

La bénédiction des Cohanim

בְּרַכַּת הַכֹּהֲנִים Birkat HaCohanim

Une étude de Haïm Ouizemann

Introduction

La bénédiction des Cohanim est encore appelée "Bénédiction d'Aaron" ou "Triple bénédiction". Voici le texte :

Nb 6/22-27 :

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר
דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבַרְכוּ אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם
יְבָרְכֶךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ
יְאֹר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנּוּ
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂם לְךָ שְׁלוֹם
וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם

L'Eternel parla à **Moïse** en ces termes: 23 "Parle ainsi à **Aaron** et à ses fils: Voici comment vous bénirez **les enfants d'Israël**; vous leur direz :

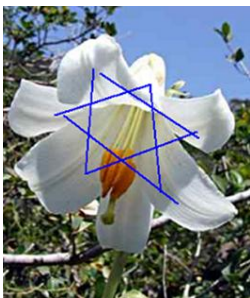
- 24 "Que l'Eternel te bénisse et te protège!
- 25 Que l'Eternel fasse rayonner sa face sur toi et te soit bienveillant!
- 26 Que l'Eternel dirige son regard vers toi et t'accorde la paix! "
- 27 Ils imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai."

Dans ce texte il y a 3 bénédictions. Le chiffre "3" est symbolique de la force et de la puissance. Par exemple il est écrit :

Eccl 4/12 : Et si un agresseur vient les attaquer, ils seront deux pour lui tenir tête; mais **un triple lien est encore moins facile à rompre.**

Concernant Moïse, le premier homme cité dans ce texte, le chiffre "3" entoure sa personne :

- Son nom מֹשֶׁה a 3 lettres,
- Sa tribu לֵוִי (Levi) a 3 lettres,
- Moïse était le 3^{ème} enfant de la famille,
- Il est monté 3 fois au Sinaï.



Le Lys est un symbole d'Israël, il a 6 pétales (2 X 3), comme l'étoile de David a 2 triangles (2 X 3).

Les personnages cités dans cette bénédiction sont dans l'ordre : Moïse, Aaron, les fils d'Aaron et les enfants d'Israël. Les Cohanim sont les descendants

d'Aaron, ce sont eux qui officiaient dans le temple.

Une bénédiction codée

Cette bénédiction est tellement importante que sa construction est parfaite. Dans la synagogue l'officiant (Hazan) lit cette bénédiction et le Cohen la répète. De cette manière il n'oublie aucun mot. Le Cohen porte la présence de Dieu, on le regarde mais il se couvre comme Moïse. Quand le Cohen prononce cette bénédiction, il introduit la présence de Dieu.

A chaque shabbat, le père de famille prononce cette bénédiction sur ses enfants.

Le codage de la bénédiction se comprend à l'aide de la guématria (utilisation de la valeur numérique des lettres hébraïques) :



Nous observons la structure suivante :

- La 1^{ère} bénédiction a 15 lettres comme la valeur du Nom : יְהוָה : "Je suis"
- La 2^{ème} bénédiction a 20 lettres comme la valeur du Nom : הָיִיתָ : "J'ai été"
- La 3^{ème} bénédiction a 25 lettres comme la valeur du Nom : אֶהְיֶה : "Je serai"
- Les 3 bénédictions ensemble ont 15 mots comme la valeur du Nom : יְהוָה : "Je suis"

Nous retrouvons donc le "Nom" de l'Eternel : יהוה décomposé en 3 parties : J'ai été, Je suis, Je serai ! Dieu est permanent, toute la création tient sur le temps, cette bénédiction est remplie de la présence de Dieu.

La vertu protectrice

Les 3 bénédictions ensemble ont 60 lettres. Le nombre 60 symbolise la protection, car il est écrit :

Cant 3/7-8 :

הֲנֵה מְטָתוֹ שְׁלֹשְׁלֹמָה שְׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ
מִגְּבֵרֵי יִשְׂרָאֵל

בְּלֶמֶת אֶחָדִי תָרַב מְלֻמְדֵי מְלַחְמָה אִישׁ חָרָב
עַל יְרֻכּוֹ מִפְּחָד בְּלִילוֹת

Voyez, c'est la litière de Salomon ! Elle est entourée de **soixante braves**, d'entre les héros d'Israël; 8 ils sont tous **armés du glaive**, experts dans les combats; chacun porte le glaive au flanc, à cause des terreurs de la nuit

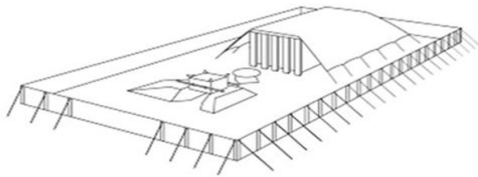
Israël et l'Eternel : une rencontre intime

Nb 7/1a :

וַיְהִי בַיּוֹם כָּלוֹת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת הַמִּשְׁכָּן

Or, le jour où Moïse **eut achevé** de dresser le tabernacle,...

Nous avons dans ce verset un trésor caché. En effet selon la grammaire nous aurions dû avoir le mot : כְּלוֹת (kelot), or il est écrit כָּלוֹת (kalot). Les sages d'Israël ont dit ceci :



Ce fut, au jour où Moché acheva (kaloth) Le kaf du mot kaloth porte un pata'h et non un cheva, pour signifier qu'Israël, le jour de l'érection du tabernacle, était comme une fiancée (kala) qui entre sous le dais nuptial (Midrach Tan'houma).

En effet, le mot "kalot" est le pluriel du mot "Kalah" qui signifie "fiancée, mariée". Ainsi donc, l'Eternel montre que lorsque Aaron a pu prononcer la bénédiction, parce que le tabernacle était construit, ce fut un "mariage" entre l'Eternel et Israël.

Lors d'un mariage juif on répète 7 fois cette bénédiction pendant 7 jours. Car le chiffre "7" est celui de la plénitude, de la perfection et du lien indestructible (alliance).

Quand un juif met les tephillim, il fait 7 tours autour de son bras et 3 autres autour du doigt en répétant : "Je me fiance à toi !".

La face de l'Eternel

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ
יִשְׂאֵא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂם לְךָ שְׁלוֹם

Nous voyons que dans les 3 bénédictions, le mot central est פָּנָיו (panav) c'est à dire la "face" de

Dieu. Cette expression est donc liée à sa présence : "Que l'Eternel fasse rayonner sa face" sur toi...



Une présence fidèle !

Ps 27/8-9 :

לָךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנָי אֶת פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ
אֵל תְּסַתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֵל תֵּט בְּאַף עַבְדֶּךָ
עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֵל תִּטְשֵׁנִי וְאֵל תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

En ton nom mon cœur dit: "Recherchez **ma face** !" C'est ta face que **je recherche**, ô Seigneur! 9 **Ne me cache point ta face**; ne repousse pas ton serviteur avec colère: tu es mon soutien. Ne me délaisse ni ne m'abandonne, Dieu de mon salut.

Sans la présence de Dieu, il n'y a pas de force et la peur s'installe. Ce fut le cas pour Qaïn lorsqu'il s'est caché de Dieu, il est écrit :

Gen 4/6 : IHVH-Adonai dit à Caïn: « Pourquoi cela te brûle-t-il, **pourquoi tes faces sont-elles tombées ?** (Chouraqi)

Lorsqu'on s'éloigne de la présence de Dieu, l'absence de lumière fait qu'on ne voit plus notre visage, en quelque sorte il "tombe". La plus grande punition qu'un homme puisse vivre est d'être privé de la présence de Dieu. La bénédiction est un cadeau que Dieu envoie tous les jours.

La source de la bénédiction ?

Nb 6/23-27 :

דִּבֶּר אֵל אֶהֱרֹן וְאֵל בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם
יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ
יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ
יִשְׂאֵא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשְׂם לְךָ שְׁלוֹם
וַיִּשְׂמוּ אֶת שְׁמֵי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵנִי אֲבָרְכֶם

L'Eternel parla à Moïse en ces termes: 23 "Parle ainsi à Aaron et à ses fils: **Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël; vous leur direz:** 24 "Que l'Eternel te bénisse et te protège! 25 Que l'Eternel fasse rayonner sa face sur toi et te soit bienveillant! 26 Que l'Eternel dirige son regard vers toi et t'accorde la paix!" 27 **Ils imposeront**

ainsi mon nom sur les enfants d'Israël, et moi je les bénirai."

Qui bénit qui ? Le texte mérite réflexion. Nous le verrons plus loin. Le mot "imposer" est assez mal choisi, en fait cela veut dire "mettre au-dessus", c'est à dire que le Cohen fait venir la présence de Dieu sur l'assemblée. Quand les Cohanim font cette bénédiction au Kotel, la place est noire de monde :



Pourquoi l'usage du singulier ?

בְּרַכָּהּ יְהוָה וַיִּשְׁמְרָהּ
 יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיהָ וַיַּחֲנֶנָּה
 יִשְׂאֵא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיהָ וַיִּשֶׁם לָהּ
 שְׁלוֹם

Que l'Eternel **te** bénisse et **te** protège!
 Que l'Eternel fasse rayonner sa face sur **toi** et **te** soit bienveillant!
 Que l'Eternel dirige son regard vers **toi** et **t'**accorde la paix! "

A travers le singulier on comprend que le peuple d'Israël forme un unité, de plus chacun peut s'approprier la bénédiction. Nous avons également 6 fois "te" ou "toi", nous retrouvons les 6 pétales du Lys, ou les 6 côté des triangles de l'étoile de David.

En vertu du mérite des patriarches

Ce sont les 3 grands patriarches qui ont enseigné la bénédiction, il est donc normal que cette bénédiction ait un lien avec eux. Ce lien se fait avec un petit mot commun : כֹּה (ko) qui signifie "ainsi" : La valeur numérique du mot "ainsi" est 25, cela rappelle la 3^{ème} bénédiction qui a 25 lettres. C'est la seule qui se termine par "Shalom".

La dimension matérielle de la bénédiction

Dieu accorde sans condition les biens matériels, la véritable bénédiction consiste à les garder. Car si notre conduite est mauvaise, nous pouvons perdre ces biens.

Nous voyons sur l'image la position des mains du Cohen quand il prononce la bénédiction. Cette façon de faire rappelle que nous ne pouvons pas supporter toute la gloire de Dieu, mais par l'ouverture de ses mains nous en recevons une part.



La dimension spirituelle de la bénédiction

Dans l'image ci-dessous, le verset Prov 16/15 est mal traduit, il faut lire :

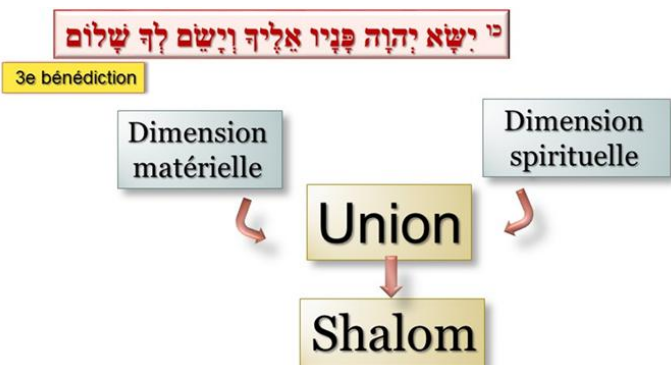
Prov 16/15 : à La lumière du visage du Roi se trouve la vie.



Cela fait comprendre que lorsque la "face de Dieu" luit sur nous, cette lumière nous ouvre la vie. C'est à dire la capacité de lire et comprendre les écritures qui donnent la vie. D'ailleurs le mot "Torah" qui signifie "enseignement" est souvent associé au mot "Orah", la lumière. La Torah diffuse la lumière !

La 3^{ème} bénédiction et le Shalom

Qu'est-ce que le "Shalom" ? La 3^{ème} bénédiction est la synthèse des deux premières, la première est la bénédiction matérielle, la seconde est la bénédiction spirituelle et la 3^{ème} apporte la Paix.

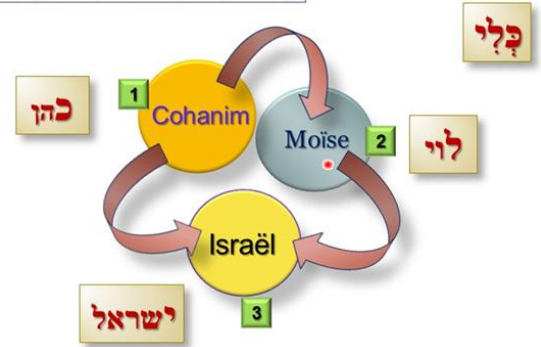


Le mot שָׂא (isa) signifie "lever, porter", mais aussi "pardonner", Chouraqui traduit ainsi :

Nb 6/26 : IHVH-Adonaï **porte** ses faces vers toi, il met en toi la paix.

En portant ses faces vers nous, il nous pardonne également.

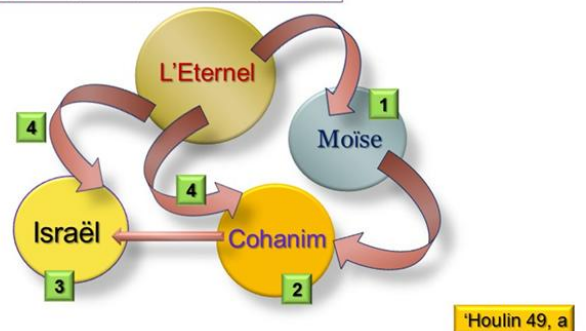
וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרְכֶם



Dans l'image ci-dessus nous comprenons que les personnages cités lors de cette bénédiction sont : les Cohanim, Moïse et les enfants d'Israël. Avec les initiales des 3 noms nous formons le mot כְּלִי (keli) qui est un instrument. L'instrument en question est celui par lequel le Shalom vient, à condition d'être uni.

La pensée juive est donc que si nous construisons l'instrument qu'est la Paix, la bénédiction peut être introduite. La Paix, c'est ce qui retient la bénédiction.

וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרְכֶם



Le schéma ci-dessus montre que finalement Moïse bénit les Cohanim qui bénissent Israël et sont bénis en retour par l'Eternel. Celui qui bénit est béni !

Moïse Maïmonide

Mishneh Torah, Jérusalem, 1956 (5716), Livre de l'Amour: Hikkhot Tefila, 15, 12

״וְכֹל כֹּהֵן שֶׁאֵינוֹ מְבָרֵךְ, אֵינוֹ מִתְבָּרֵךְ, כֹּל כֹּהֵן הַמְבָרֵךְ מִתְבָּרֵךְ״

“ Tout Cohen qui ne bénit pas [son prochain] ne reçoit pas la bénédiction en retour, tout Cohen qui bénit s'attire la bénédiction”

״וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיהָ״

« Je bénirai ceux qui te béniront » Gen. 12: 3



Rambam (1138-1204)

Le Shalom n'est pas seulement "Bonjour", c'est beaucoup plus...

Rappel : les "Faces" : Panim : פָּנִים

L'hébreu considère que nous avons tous plusieurs visages, donc le mot est toujours au pluriel. Voici un exemple traduit par Chouraqui :

Gen 4/5-6 : Caïn et son offrande, il ne les considère pas. Cela brûle beaucoup Caïn, **ses faces** tombent.

6 IHVH–Adonaï dit à Caïn: «Pourquoi cela te brûle-t-il, pourquoi **tes faces** sont elles tombées?

A partir de ce simple mot nous avons de nombreux enseignements à travers la Bible, voici des exemples (Chouraqui) :

- Les Pains de proposition sont en vérité les « pains des visages » :

Ex 25/30 : Donne sur la table le **pain des faces**, en face de moi, toujours.

וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד :

- Se « cacher la face » est un signe d'humilité devant une présence :

Ex 3/6 : Il dit: «Moi-même, l'Elohîms de ton père, l'Elohîms d'Abrahâm, l'Elohîms d'Is'hac, l'Elohîms de la'acob!» **Moshè voile ses faces**, oui, il frémit de regarder l'Elohîms!

- Les hommes droits sont dans la « présence de Dieu » :

Ps 140/13 : Ah! Les justes célèbrent ton nom; les hommes droits habitent **devant tes faces!**

- Une conséquence du péché : Dieu cache ses faces :

Ps 51/9 : **Voile tes faces** devant mes fautes; efface tous mes torts. 10 Crée-moi un cœur pur,....

- Chercher "ses faces", c'est demander une audience pour obtenir une faveur :

Ps 24/6 : Voilà le cercle de ses consultants, **les chercheurs de tes faces...**

- Se "couvrir les faces" est un signe de deuil :

2 Sam 19/4 : Le roi **s'emmitoufle les faces**, et le roi clame à grande voix: «Mon fils, Abshalôm! Abshalôm, mon fils, mon fils!»

- Signe de prospérité et d'arrogance : "les faces couvertes de graisse" :

Job 15/27 : Oui, **il couvre ses faces de graisse**; il fabrique l'adiposité de sa bedaine.

- Avoir "les faces couvertes" par une autre personne est un signe de malheur, comme si on était déjà mort, une condamnation :

Esther 7/8 : Le roi retourne du jardin du pavillon à la maison du festin du vin. Hamân tombe sur le lit où se trouvait Êstér. Le roi dit: «Est-ce aussi pour conquérir la reine, avec moi dans la maison?» La parole sort de la bouche du roi. **Les faces de Hamân se recouvrent.**

- Détourner « ses faces » est un mépris insultant :

Ez 14/6 : Aussi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit Adonaï IHVH–Elohîms: Retournez et détournez-vous de vos crottes; de toutes vos abominations, **détournez vos faces.**

- Quand Dieu lui-même détourne ses faces, c'est un rejet :

Ps 27/8-9 : À toi, mon cœur dit: «Cherche mes faces.» Je cherche tes faces, IHVH–Adonaï! 9 **Ne me voile pas tes faces !** Ne repousse pas ton serviteur avec fureur : tu es mon aide ! Ne me lâche pas, ne m'abandonne pas, Elohîms de mon salut!

Un peu de grammaire

La construction des verbes conjugués

Un verbe est un mot hébreu construit comme les autres mots à partir d'une racine (le plus souvent 3 consonnes), un schème, un préfixe et (ou) un suffixe. En général le verbe précède le nom dans la phrase. On reconnaît un verbe à sa construction. On distingue deux choses indépendantes : les **Formes** (BiNYaNiM) et les **Temps**.

Les formes verbales : sont au nombre de 7. A chacune de ces formes correspond un sens. Il y a 3 formes actives, 3 formes passives et une forme réfléchie. Pour se souvenir des différentes formes on utilise la racine פָּעַל (Pa'al) qui donne l'idée de « faire, fabriquer, travailler ». La forme se reconnaît au schème.

Actif		Passif	
Pa'aL : action simple (ex : écrire)	פָּעַל	NiF'aL : passif du Pa'al (ex : être écrit)	נִפְעַל
Pi'eL : action intensive (ex : inscrire)	פִּעַל	Pu'aL : passif du Pi'eL (ex : être inscrit)	פֻּעַל
HiF'iL : faire faire l'action (ex : dicter)	הִפְעִיל	HoF'aL : passif du HiF'iL (ex : être dicté)	הִפְעִיל
HiTPa'eL (Sens réfléchi) (ex : s'écrire)		הִתְפַּעֵל	

Les temps : sont au nombre de 5. En hébreu il n'y a pas de présent. Il y a l'**accompli** (passé),

l'inaccompli (futur), l'impératif, l'infinitif et le participe présent (qui est une sorte de « présent qui dure »). L'accompli se construit avec un suffixe, l'inaccompli avec un préfixe (et parfois avec un suffixe également). L'impératif : se conjugue comme l'inaccompli sans le préfixe. L'infinitif est comme l'inaccompli dont le préfixe est transformé en ל.

La construction du Pa'al

Pour expliquer la construction des temps de la forme Pa'al nous utiliserons la racine קשר qui a le sens d'attacher. La construction se fait à partir de l'impératif, car à l'impératif les mots sont brefs, ils "claquent" comme des ordres.

Impératif

Féminin	Masculin	
קְשֵׁרִי	קְשֵׁר	Singulier
קְשֵׁרְנָה	קְשֵׁרוּ	Pluriel

De l'impératif nous passons à l'infinitif en ajoutant le préfixe : ל

Infinitif : לְקַשֵּׁר

L'inaccompli : ajout de préfixes de désinence à partir de l'impératif

Féminin	Masculin	
אֲקַשֵּׁר		Je
תְּקַשֵּׁרִי	תְּקַשֵּׁר	Tu
תְּקַשֵּׁר	תְּקַשֵּׁר	Elle, il
נִקְשֵׁר		Nous
תְּקַשֵּׁרְנָה	תְּקַשֵּׁרוּ	Vous
תְּקַשֵּׁרְנָה	תְּקַשֵּׁרוּ	Elles ou ils

L'accompli : ajout de suffixes de désinence

Ce temps est construit à partir de la 3^{ème} personne du masculin singulier qui est קָשַׁר (qashar) : "il a attaché" (c'est cette forme que l'on trouve dans les dictionnaires).

Féminin	Masculin	
קָשַׁרְתִּי		Je
קָשַׁרְתִּי	קָשַׁרְתָּ	Tu
קָשַׁרְתְּ	קָשַׁרְתָּ	Elle, il

קָשַׁרְנוּ		Nous
קָשַׁרְתֶּן	קָשַׁרְתֶּם	Vous
קָשַׁרְנוּ		Elles ou ils

Participe présent

Le participe présent a, en général, la sonorité "Oé".

Féminin	Masculin	
קוֹשֶׁרֶת	קוֹשֵׁר	Singulier
קוֹשֶׁרוֹת	קוֹשְׁרֵי	Pluriel

La racine למד

Cette racine a pour sens :

"enseigner, apprendre, exercer, donner (de la science), maîtres, instruire, instruction, tradition, recevoir (instruction), imiter, dompter, dresser ;"

A partir d'une racine nous pouvons construire des mots, en voici des exemples :

Apprendre : lilmod	לְלַמֵּד
Etre appris : lehilamed	לְהִלְמֵד
Enseigner : lelamed	לְלַמֵּד
Etre enseigné : loumad	לְלַמֵּד
S'instruire : lehitlamed	לְהִתְלַמֵּד
Etude, science : lemed	לְמִדָּה
Erudit : lamdan	לְמַדָּן
Expérimenté : lamoud	לְמוּדָה
Etude : limoud	לְמוּדָה
Facile à apprendre : lamid	לְמִידָה
Apprentissage : lemidah	לְמִידָה
Enseignant : melamed	מְלַמֵּד
Corpus de la loi orale : Talmoud	תַּלְמוּד
Elève, disciple : talmid	תַּלְמִיד

La bénédiction des Cohanim

Nb 6/24-26

יְבָרֶכֶךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ
 yevarekeka Adonaï veyshmereka
 Que te bénisse Adonaï et qu'il te garde

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְךָ
 ya'er Adonaï panav 'eleiķa vihouneka
 que fasse briller Adonaï ses faces sur toi et qu'il te fasse grâce

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּשֵּׂם לְךָ שְׁלוֹם
 ysa' Adonaï panav 'eleiķa veyasem leķa Shalom
 que lève Adonaï ses faces vers toi et qu'il place pour toi Paix

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
יְבָרֶכֶךָ	בָּרַךְ	Bénir, à genoux, bénédiction, saluer, féliciter, maudire, offenser, outrage, heureux, adorer ;	Verbe à la forme Piel (très active, forme jussive*) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Que bénisse toi
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister.	Nom propre imprononçable de Dieu	Adonaï
וַיִּשְׁמְרֶךָ	שָׁמַר	Pour garder, être gardien, regarder, observer, garder le souvenir, avoir la garde, surveiller, se protéger, prendre garde, avoir soin, être chargé, obéir ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli (une forme jussive*), 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et qu'il prenne soin de toi
יָאֵר	אָוַר	Eclairer, répandre la clarté (au Hifil)	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Que fasse luire
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister.	Nom propre imprononçable de Dieu	Adonaï
פָּנָיו	פָּנִים	Devant, faces, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ... ;	Nom commun masculin pluriel + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Ses faces
אֵלֶיךָ	אֵל	Contre, vers.	Particule + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Vers toi
וַיַּחַנְךָ	חָנַן	Grâce, miséricorde, pitié, supplication, compassion, accorder, implorer, adresser, supplier, chérir, douce, compatissant ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier (jussif) + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et qu'i ait compassion de toi .
יִשָּׂא	נָשָׂא	Supporter, lever, élever, pardonner, prendre, suffire, accorder une grâce, être chargé, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Que lève
יְהוָה	הָיָה	Etre, exister.	Nom propre imprononçable de Dieu	Adonaï
פָּנָיו	פָּנִים	Devant, faces, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ... ;	Nom commun masculin pluriel + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Ses faces
אֵלֶיךָ	אֵל	Contre, vers.	Particule + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Vers toi
וַיַּשֵּׂם	שָׂם	Mettre, établir, rendre, faire, placer, charger, servir, dresser, cacher, produire, voir, subsister, poser, traiter, imposer, fixer, frapper, prendre, faire éclater, donner, écouter, déclarer, imputer, présenter, exiger, attacher, ajouter, déposer, tourner, envoyer.	Verbe à la forme Piel (très active, forme jussive*) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et qu'il établisse
לְךָ	אֵל	Pour (en préfixe devient לְ)	Particule "pour" + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Pour toi
שְׁלוֹם	שָׁלוֹם	Paix, en bonne santé, avec amitié, en bon état, favorable, comment on se porte, heureusement, prospérité, tranquillement, de bon gré, heureux, n'avoir rien à craindre, saluer, état ;	Nom commun masculin singulier qui vient de Shalem "amende honorable, payé".	Shalom

* Le "jussif" est une forme de commandement.

וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם
 'avarakem Je les bénirai va'ani et moi Isra'el Israël benei les fils de al sur shemi Mon Nom 'et vesamou et ils placeront

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְשָׂמוּ	שָׂם	Mettre, établir, rendre, faire, placer, charger, servir, dresser, cacher, produire, voir, subsister, poser, traiter, imposer, fixer, frapper, prendre, faire éclater, donner, écouter, déclarer, imputer, présenter, exiger, attacher, ajouter, déposer, tourner, envoyer.	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin pluriel.	Et ils mettrons
אֶת		COD	Pas de traduction	
שְׁמִי	שֵׁם	Nom, réputation, gloire, souvenir, monument	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Mon Nom
עַל	עַל	Sur	Petit mot utile	sur
בְּנֵי	בֵּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune, étranger, peuple, ... ;	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Les enfants d'Israël
יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Israël, Dieu prévaut, lutteur avec Dieu.	Vient de שָׂרָה (soutenu) et אֵל (Dieu) : soutenu par Dieu	
וְאֲנִי	אָנֹכִי	Moi, je.	Pronom indépendant de 1 ^{ère} personne du singulier	Moi
אֲבָרְכֶם	בָּרַךְ	Bénir, à genoux, bénédiction, saluer, féliciter, maudire, offenser, outrage, heureux, adorer ;	Verbe à la forme Piel (action intensive) à l'inaccompli, 1 ^{ère} personne du singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du pluriel.	Je les bénirai

Shema Israël

Deut 6/4 :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד :
 Ehad Un YHWH Adonai 'eloheinou notre Dieu YHWH Adonai Israël Israël shema écoute

Dieu est « UN » :

אֶחָד = un, unité, premier, seul, unanime, immuable. Il s'agit d'une « unité composite » !

אֶחָד = unir, associer.

אֶתְחַדָּה = fraternité, amitié.

Dans Gen 1/1 il y a l'expression : בָּרָא אֱלֹהִים = bara' Elohim. Elohim est un pluriel qui signifie « Dieux », bara' est le verbe « créer » à l'accompli et au masculin singulier. Nous lisons donc : « Dieux a créé » ou « Dieux créa » ! La plupart des traductions donnent : « Dieu créa » avec « Dieu » au singulier, parce que Dieu est une « unité composite ».

Exemples de versets qui utilisent « Ehad » :

Gen 2/24 : Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère: il colle à sa femme et ils sont **UNE seule** chair. (Chouraqui)

Ex 24/3 : Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Eternel et toutes les lois. Le peuple entier répondit d'**une** même voix: Nous ferons tout ce que l'Eternel a dit.

Gen 3/22 : L'Eternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'**un** de nous,....

Gen 11/6 : Et l'Eternel dit: Voici, ils forment **un** seul peuple et ont tous **une** même langue, et c'est là ce qu'ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté.

Quel est le mot pour dire : « unique, seul, solitaire » ? יָחִיד = yahid, ce mot est utilisé pour dire : (fils) **unique**.

La bénédiction des Cohanim

Nb 6/24-26

יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנְּךָ

יִשְׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֵׂם לְךָ שְׁלוֹם

Nb 6/27

וְשָׂמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי אֲבָרְכֶם

Deut 6/4 :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: